

tions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

Article 91

Responsabilité

La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 92

Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 93

Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty per cent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

Article 91

Responsibility

A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

PART VI

Final Provisions

Article 92

Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

Article 93

Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

Parter, der anmoder om en undersøgelse, skal indbetale de nødvendige midler til dækning af udgifter, som afholdes af et Kammer, og skal refunderes med indtil halvtreds procent af Kammerets omkostninger af den eller de Parter, imod hvem anklagerne er rettet. I tilfælde, hvor der indgives mod-anklager til Kammeret, skal hver Part indbetale halvtreds procent af de nødvendige midler.

Artikel 91

Ansvar

En stridende Part, der kræver bestemmelse i Konventionerne eller i denne Protokol, skal, hvis sagen kræver det, være forpligtet til at betale erstatning. Den skal være ansvarlig for alle handlinger begået af personer, der udgør en del af dens væbnede styrker.

DEL VI

Afsluttende bestemmelser

Artikel 92

Undertegnelse

Denne Protokol skal være åben for undertegnelse af Parterne i Konventionerne seks måneder efter, at Slutprotokollen er underskrevet, og vil forblive åben for en periode af tolv måneder.

Artikel 93

Ratifikation

Denne Protokol skal ratificeres snarest muligt. Ratifikationsinstrumenterne skal deponeres hos Konventionernes depositar, Det schweiziske Forbundsrad.